Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0417U002512

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 03-07-2017

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Хайдер Єлена Мирославівна

2. Heider Yelena Myroslavivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: ні

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 26-06-2017

Спеціальність за освітою: 8.02030304

Місце роботи здобувача: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.11

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Відтворення авторського стилю Г. Гессе у перекладах українською та російською мовами.

2. The reproduction of H. Hesse's author's style in the translations in Ukrainian and Russian languages.

Реферат/анотація:

1. Дисертацію присвячено дослідженню авторського стилю німецького письменника Германа Гессе та способів відтворення ідіостильових особливостей творів "східного" циклу "Siddhartha", "Die Morgenlandfahrt" та "Das Glasperlenspiel" у перекладах українською й російською мовами. Визначено художньо-типлогічні й лінгвостильові домінанти ідіостильової системи письменника й здійснено аналіз запропонованих перекладацьких рішень. З'ясовано, що перекладачі, вдаючись до певних перекладацьким прийомів (лексико-семантичних замін, поширень і вилучень, парцеляції, граматичних замін тощо), допускали втручання у тексти оригіналу, однак це не спотворило авторського задуму. Також результати аналізу свідчать про неоднорідність смислових зсувів під час трансляції художнього тексту на інші мови: в українських перекладах частіше виступають приклади загального зниження пафосно-філософського стилю оригінального тексту, в російських - значні порушення синтаксичного малюнка авторського тексту Г. Гессе

шляхом парцеляції та необґрунтованих поширень, що в обох випадках призводить до загального "спрощення" наративу оригінального твору.

2. The thesis is devoted to the research of the author's style of the German writer Hermann Hesse and the ways of reproducing the idiostyle features of the works of "eastern cycle" such as "Siddhartha", "Journey to the East" and "The Glass Bead Game" in Ukrainian and Russian translations. The artistic and typological dominants of the writer's idiostyle system are determined. The analysis of translation decisions and choices is presented. The translators appeared to have used certain translation techniques (lexical and semantic substitutions, expansion and omission, parcellation, grammatical substitutions, etc.) and made interference in the original texts, but it did not distort the author's intention. The main types of translation transformations used by translators as well as their consequences are determined. The lack of so-called "Translation series" (in the Ukrainian context) is emphasized. It opens the prospect for further research in the field of fiction translation in general, and translations of the works of Hermann Hesse in particular.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Кияк Тарас Романович

2. Kyiak Taras Romanovych

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Гудманян Артур Грантович

2. Гудманян Артур Грантович

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Білоус Олександр Миколайович

2. Білоус Олександр Миколайович

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Бурбело Валентина Броніславівна

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Бурбело Валентина Броніславівна

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності



Юрченко Т.А.